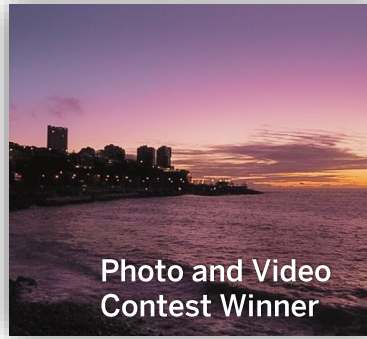


What's new at IUHPFL?



A Word From Our Managing Director, Loni Dishong



It's that time of year again! The annual distribution of the Polyglot Press Newsletter gives us a cherished opportunity to send greetings to all of you - our friends, alums, and collaborators - and to recap our achievements and happenings over the past year. This summer, 223 Indiana high school students participated in 10 IUHPFL programs around the globe, experiencing immersion in French, German, Japanese, and Spanish. The total number of IUHPFL alumni for all our programs since 1962 is now more than 8,300!

Highlights from the letter:

- ◇ Updates from our programs in East Asia
- ◇ Achievements in Austria
- ◇ Recaps in Latin America and Western Europe
- ◇ Community Outreach
- ◇ Regional Presentations 2019

(Continued on page 9)

Invitation for "Global Careers in Indiana" Speakers at Indiana University

The "Global Careers in Indiana" speaker series seeks to increase student and community awareness of the diversity of jobs in Indiana that support the state's global connections and multilingual communities through online videos and in-person discussions. Individuals whose careers benefit from their international knowledge or language skills are invited to Indiana University to speak with students and to film an interview. Participants will receive a \$250 honorarium and mileage reimbursement, in appreciation for their time to come to Bloomington, Indiana and share their story about the work they do and the benefits of being globally engaged. This project is supported by U.S. Department of Education funds, the IU Center for the Study of Global Change, and the IU Center for International Business Education and Research.

Please contact Teresa Nichols at tenichol@indiana.edu to volunteer.

Please consider donating to IUHPFL!



(Ctrl + Left Click to access the link)

2019 Milestones

We extend our heartfelt gratitude to the following individuals for their years of dedication to IUHPFL and our students!



Maria Jose Martin Serrano retired after 20 years as onsite coordinator in Ciudad Real, Spain.



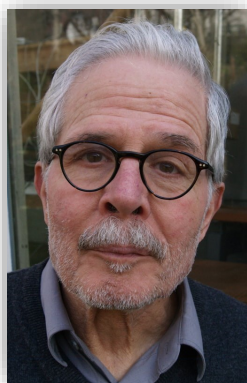
Israel Herrera will now be focusing his efforts on other professional endeavors after 13 years as an instructor for IUHPFL in Spain, first in Valencia then in Leon.



Marie-Christine Pourcher retired after 10 years as onsite coordinator in Saumur, France.



Sarah Grauvogl celebrated her 10th summer as an IUHPFL instructor, most recently in Leon, Spain.



Volker Horn stepped down as onsite coordinator in Graz, Austria, after helping to launch and build the program since its inception in 2015.

2019 Program Site Reports



Brest, France

The first day was the students' first challenge; flip phones! They caught on quickly. A camaraderie also developed quickly. The first days were spent getting to know one another and the host families, which also happened quickly.

The reception at the city hall was just a few days after we arrived, and five brave students gave short speeches in front of family, teachers and city officials. And we got our picture in the paper!

The weeks were full of studies, sports, theatre, dance and music - and that was all before 3:30 pm. Students spent their free time exploring the city and developing friendships. Then it was back in the bosom of their French families by 6:30.

Our first excursion was to the Île de Batz, just off the northern coast of Brittany. The island was sun-drenched and lush, and we walked the length and breadth of it. (24,000 steps, almost 10 miles.)

In Brest, there were bike rides, trips to the movies (Spiderman and Toy Story 4), and Océanapolis, the aquarium. The French celebrated July 4, just for us! We will never forget the Breton dancing - what fun, but what work!

We had a two-day trip to Normandie; St. Malo, the American Cemetery at Utah Beach and the Memorial at Caen. We visited the cliffs of Pointe des Espagnols and Pointe de Pen-Hir, the cities of Concarneau and Quimper. And we saw how to make the Breton pastry kouign-aman in Locronon. Oh, là-là!

Paris was a whirlwind two and a half days of; Père Lachaise Cemetery, the King Tut exhibit, lunch in the shadow of Tour Saint Jacques, the Sainte Chappelle, the Consiergérie, an incredible boat tour on the Seine, the Arc de Triomphe, Versailles and climbing the stairs to the second deck of the Eiffel Tower. Whew!

An incredible summer with incredible people!

- Team Brest, 2019



Ciudad Real, Spain



This summer we had the opportunity to have an unforgettable experience. It goes without saying that our host families were even better than we imagined. We usually spent the weekends with many or all of our host parents, host brothers, and friends. Something we also enjoyed was the opportunity to go to the pool very frequently with friends and extended families.

Each class was distinct and motivating. It was not easy to spend long hours in the classroom, spending four hours a day five days a week in classes. However, our instructors explained exciting topics and made classes as interactive as possible, that it would have been hard not to participate at all.

Besides the academic aspect, something that we certainly enjoyed while being in Spain was the food. It was a completely new experience to most of us! We enjoyed eating ice creams, *churros*, and cakes at the end of classes and when our parents prepared *paella*, *bocadillos*, *tortilla*, *postre de limón*...

Despite that most of our excursions were during an over 40 °C weather, they were exceptional. We were completely amazed by Toledo's ancient architecture, we learned about the relevance of the *molinos* in Spanish culture in our literature class, and we were able to see some of them. Also, we visited Madrid, Granada, Nerja and learned about one of the most relevant attractions in Europe: La Alhambra. During the weekends, our host families usually took us to small towns very close to Ciudad Real.

The last lines constitute just some of the many experiences we lived in these six weeks and it is impossible to summarize them in these lines.

*Mil gracias a nuestras familias, instructores, coordinadora y nuevos amigos.
¡Nos vemos pronto España!*

- Team Ciudad Real, 2019



2019 Program Site Reports

Graz, Austria

Our time in Graz was incredible! After a long journey, we arrived in Graz, a bit weary but excited, and each student met their host families. Our first few days were a busy time, as we set up our classes and worked to get the program cell phones in operation mode.

Every day, except the 3 holidays and a day off due to a heat wave, we had classes and activities from 8 am to 3 pm. The afternoon activities included a lot of soccer in the park and acting out our favorite fairy tale during theatre. For our Community Engagement Activities, we visited a homeless shelter and nursing home. The Farewell Show performance for the host families was amazing, and we congratulate our students for their energy, humor, and talent!

Then we headed to camp! At Camp Free-Life in the Ennstal Alps, we went hiking, did the ropes course, went white-water rafting, and enjoyed an afternoon of archery. We also had a lot of relaxation time there and charged our batteries before our final days in Vienna!



We got to Vienna and went to Schloss Schönbrunn and the Zoo! We also went to the famous Naschmarkt for local cuisine and shopping. Vienna was a whirl-wind with a lot to see and do. Getting home was easy, and the direct flights were such a help! Overall Graz was a success and the students loved the city and the people. Some students and host-families cried when it was time to say goodbye. The students became very close to one another and their families. They will have these memories forever!

- Team Graz, 2019



To say that six weeks in León flew by so quickly sounds surreal. In any case, that period allowed our 30 students to experience a life-changing cultural, literary, linguistic, and grammatical experience. Beyond the classroom, students were able to visit local sites (museums, monuments, restaurants, fields, fairs, etc.) and other towns around Castilla-León, Asturias, and Galicia. Furthermore, students developed long standing relationships with their Spanish host families. They lived together, they laughed together, they ate their meals together. Their parents took them to school and picked them up. They lived a very Spanish (Leonese) life. What a unique experience!

We hope that in the years to come, our IUHPFL alumni reflect upon the life changing six-week immersion into Spanish culture and its importance in their daily lives and careers. We always encouraged them to be curious, creative, and, equally important, to engage with the language and the people's traditions and history. From our first excursion to the Lagos de Europa and Covadonga, to our trip to Santiago de Compostela, we feel that the journey was both an academic and a cultural one for everyone in the program, and we are thankful for the opportunity to work with very talented young people. Special thanks and acknowledgment go to all the site host families, as well as to Sira Quindós, our onsite coordinator. Thanks to Israel Herrera, Sarah Grauvogl, Sarah TeKolste, and Ollin García Pliego for their outstanding work in the classroom. Furthermore, special thanks go to Loni Dishong, the IUHPFL Managing Director.

- Team León, 2019

León, Spain



2019 Program Site Reports



We were so happy to be able to return the program site at Mérida, México this summer! It was a truly gratifying experience to see how much the students took to Mexican culture.

Mérida, Mexico

Supported by our onsite coordinator, Diana Arízaga, and partner organization IFSA-Butler, the Mérida program was a resounding success for both instructors and students. From the very first days on site, students were kept busy by instructors and host families alike. This year the host parents organized a rotating schedule to ensure the students were enjoying the summer outdoors. Every week was jam-packed with activities, from pool parties to bowling to the movies.

The academic program offered four courses, with Daniel offering Linguistics and Literature and Odalys offering Culture and Grammar. After school Daniel led the theater production of *The Maní Inquisition* or "Colliding of Two Cultures" by Yucatecuan playwright Carlos Armando Dzúl Ek, and Odalys led the choir group's performance of *Robarte un beso* (Carlos Vives),

Quimbara (Celia Cruz), *Puebla* (Álvaro Soler), and *Esta tarde vi llover*.

During the excursions, students were able to visit some of the major archeological sites that characterize the Yucatán, including Chichén Itzá, Uxmal, and Edzná, as well as natural wonders like the Celestún Biosphere Reserve and the pre-Hispanic Loltún grotto, home to Maya cave paintings from the Late preclassic era, and nearby city Campeche. It was a busy, hot summer and it was a resounding success for students, and we hope that it will be as unforgettable for them as it was for the instructors!

-Team Mérida, 2019



Osaka, Japan

After meeting in Bloomington for orientation in April, a collective of two teachers and 12 students began a journey one early weekday morning in June at the Indianapolis International Airport. We finally touched down at our homes in Japan, 36 hours later, exhausted but excited! Our on-site support team Yonezu-San and Malika-San helped us make our way via train, to and from our new homes.

We had our first venture in Osaka to the Abeno Disaster Prevention Center. That trip included Tennoji and Tsutenkaku, and subsequent group trips included Kyoto, Koyasan, Osaka Castle, a Hanshin Tigers baseball game, a barbecue along the riverside in Osaka and the Suita Expo City.



Inside the walls of Osaka High School, we wore uniforms, and met a friendly group of Osaka high school students who would play games with us and introduce us to different facets of high school life, including karaoke. Those students made learning much easier!

Definite highlights include our trip to the Buddhist mountain retreat Koyasan, where we visited temples in the rain, wrote out the heart sutra in Japanese, stayed at a Buddhist temple overnight, and participated in early morning Buddhist prayers. Another highlight for many students included befriending students at a local elementary school. Meeting them relieved a lot of stress as the kids were very welcoming and wanted to have fun with us.

Every student you talk to will tell you their Japanese language proficiency improved, and that the more they spoke in Japanese, the more successful they became. Even if there were struggles within the experience, students believed in themselves and derived benefit from them. Find us and ask about our profound experience!

-Team Osaka, 2019



金閣寺 2019

2019 Program Site Reports

Oviedo, Spain What a great summer! We returned home in late July with so many great memories: a play about Asturian mythology where one of the main characters turns into a tree, singing the Asturian *himno* with the Mayor of Oviedo, weekend excursions to the beach with our host families, countless trips to get ice cream, not understanding our Spanish grandparents until week four, coming up with creative ways to describe something if we couldn't remember the word in Spanish (#cerdoespalda), and...of course... brushing up on our grammar, reading literature in Spanish, learning about historical cultures of Spain, and trying our hand at linguistics.

It is hard to really capture the spirit of our trip in just a few words. We did so much, and we really bonded with each other. To be sure, there were days when we were tired, days when we missed home, and days when we might have liked to slip into English even if for just a few moments, but in the end it was a trip of a lifetime and we will all cherish the memories we made. All of the students were so smart, funny, responsible, hardworking, and friendly. Our host families were generous and hospitable. The staff at Padre Ossó helped us to feel comfortable in their space. Mariví was a fantastic onsite coordinator who was always on top of things. And the people of Asturias could not have been more welcoming. It was such an amazing summer -- we carry these moments in our hearts!

- Team Oviedo, 2019



The moment our *stagiaires* landed in Paris, they embraced the 'No English only French' language commitment and geared up for a memorable summer ahead. Excitement and anticipation filled the air on our bus journey from Paris to Saumur where our host families were waiting to welcome us into their homes and hearts for six weeks.

Students spent the summer experiencing French culture, exploring historic downtown, visiting fantastic places and consuming lots of Orangina all the while learning challenging grammar and literature concepts and improving their French communication skills every step of the way.

The IUHPFL 2019 Saumur program offered some incredible excursions and fun activities. We visited a 500-year-old castles and played with Leonardo da Vinci's inventions. We experienced the magnificent Mont Saint Michel and had delicious Gelato in the coastal town of Saint Malo. In Normandy. We introspected at important World War II sites and despite rainy weather, had a splash in the Atlantic Ocean. We were thrilled while seeing the Parisian scenery on a boat ride on the river Seine and enjoyed a picnic while gazing at the Eiffel Tower.

Along with these experiences, our students also went on enriching personal journeys. They conversed with residents of a retirement community as well as interacted and played with young students of the Saint Louis school. They formed friendships for life because they walked, danced, sang, played and laughed together. 6 weeks flew by and by the end, the transformation was complete. Saumur had begun feeling like home and French was flowing out of them with much less effort. Overall, this was a successful and unforgettable summer in Saumur for our very own *Chevaliers*!

Saumur, France



-Team Saumur, 2019

2019 Program Site Reports

St. Brieuc, France



The summer of 2019 in Saint-Brieuc will forever be cherished by our students who fully embraced the local culture through their daily trips to *Brioche Dorée*, their conversations with locals at vintage music stores, their visit to the Sainte-Thérèse elementary school, and their Breton dancing class, among other things.

The nice weather allowed us to enjoy every excursion; from the sunlight casting magnificent colored stains on the walls of the Basilique Saint-Sauveur in Dinan, to the light breeze helping us climb the steep cobblestone streets of Mont Saint-Michel. We also visited Saint-Malo, and the Normandy region with the landing beaches, the American Cemetery, the Caen Memorial, and the Bayeux Tapestry. In Normandy, we stayed at a hostel by the sea in Bernières-sur-Mer where the students watched the final game of the Women Soccer World Cup, and witnessed the US victory!

Our last excursion took us to Paris. The students hit most of the major must-sees, such as Versailles, the Eiffel Tower, the Champs-Élysées, the Musée d'Orsay, and Montmartre, but were also able to relax in places filled with locals and few tourists. This included picnicking on the Square du Vert Galant at sunset, drinking delicious mint tea at the café of the Great Mosque, and feeling the rhythm of Parisian life at the Buttes-Chaumont.

Finally, with heavy hearts and suitcases, but more than a little excitement to return home to post photos to Instagram and tell friends and family about our adventures, we boarded a plane after an unforgettable summer together.

- Team St. Brieuc, 2019



Viña del Mar, Chile



From a day in the dunes to a day of watching a solar eclipse, along with many more adventures, describe our summer (winter!!!) in Viña del Mar, Chile. This year was full of excursions that took us to magical places that transmitted moments of happiness that will not be forgotten.

When we think of IUHPFL Chile 2019, we think of host families that gave us a lot of love and opportunities to demonstrate our language skills. They took us to festivals in Concón and Valparaíso, which showed us the beauty of that country. This experience also showed us many incredible excursions: the house of Pablo Neruda in Isla Negra, the immense city of Santiago, the dunes of Concón, the crafts of Pomaire, the Japanese gardens, the Valparaíso lighthouse, and the observatories in Mamalluca.

This trip made us activate our sense of community. We were able to engage in a meaningful conversation with Chilean students about education and cultural differences. Towards

the end we even painted a mural! We also learned more about the Mapuche indigenous communities in Chile and appreciated their art and culture. We welcomed the Mapuche New year by playing a traditional sport called palín.

We can't talk about Chile without mentioning the magical experience of seeing a solar eclipse in the desert! It was a unique experience that we will never forget! And of course, the dogs that accompanied us on our journeys.

iGracias a la vida! -Team Viña del Mar, 2019

2019 Photo and Video Contest Winners

Each year, returning students submit wonderful photos and videos to our annual contest. Winners are chosen by a committee and [featured on our website](#). Below are the 8 First Place photos from this year! Many more are on the website! Congratulations to these students and thanks to all for participating!



"Sunset Walks" - Viña del Mar 1st Place - Mollie Krone (Zionsville Community High School)



"Dentro de las Ruinas" - Mérida 1st Place - Kaleigh Newton (Noblesville High School)



"Branches Over Osaka Castle" - Osaka 1st Place - Hannah Porter (Bloomington High School North)

"Quintessentially Quaint French Café" - Brest 1st Place - Sophia Horn (South Side High School)



"La Belleza De La Alhambra" Ciudad Real 1st Place Delaney Hendricks (Westfield High School)

"Escaleras de Esperanza" - León 1st Place - Sophia Finney (Martinsville High School)



"La Vaca" - Oviedo 1st Place - Grace Gozdecki (Munster High School)

"Une Geurre D'or" - St. Brieuc 1st Place - Grace Sarrazin (Homestead High School)



Our winning videos this year are ["IUHPFL Viña del Mar 2019"](#) by Benjamin Jansen (East Noble High School) in 1st Place and in 2nd Place: ["IUHPFL Viña del Mar 2019"](#) by Claire Ludlow (Huntington North High School).

Check out our [YouTube channel](#) to see all video contest entries and other video content! To see more photos, be sure to follow us on [Instagram](#), [Facebook](#), and [Twitter](#)!

A Word From Our Managing Director, Loni Dishong

Continued from page 1

There are several updates we'd like to share with you, the first concerning our Hangzhou, China, and Osaka, Japan programs. In order to increase enrollment in these programs and to better collaborate with Chinese and Japanese teachers around the state, we made the decision to alternate these two program sites year after year. This past summer, 12 students went to Japan and had a wonderful time. (Please see the Osaka recap in this newsletter.) Next summer, we are excited to return to Hangzhou and we are pleased to say that enrollment numbers are already looking very positive! Osaka will be offered again in 2021, Hangzhou in 2022, and so forth. We wish to thank our high school teachers, CET Academic Programs (our provider organization in Asia), and our partners in the Indiana University East Asian Languages and Cultures Department for advising and supporting us through this change - we feel encouraged by the feedback and interest we have received!

We are also happy to announce that we saw the largest number of participants in our Graz, Austria program so far, with 24 students! This growth is due to the enthusiasm and dedication of German teachers around Indiana, many who have promoted IUHPFL for years, and to the generosity of the Indiana University Germanic Studies Department, who once again awarded an automatic \$1,250 scholarship to every Graz participant. Additionally, five Graz participants were selected by the IU Germanic Studies Department to receive a \$1,000 merit-based award from the Max Kade Foundation: Samuel Hefty (Nelson Snider HS, Ft. Wayne), Jackson Lyons (Jay County HS, Portland), Zachary Reichel (Signature School, Evansville), Abigail Shinnerl (Castle HS, Newburgh), and Casey Werner (Batesville HS, Batesville). Congratulations to these students and their high school German teachers! Although our new onsite coordinator in Graz, Regina, will not be able to continue on with the program, she did an amazing job for us this past year, and we're grateful to her. The search for a new coordinator is in the works.

As you'll see in their recaps, both of our Latin American programs – Mérida, Mexico and Viña del Mar, Chile – enjoyed tremendous success this summer. After having to suspend the Mérida program in 2018 due to low enrollment, it was wonderful to return to this magical part of the world and to celebrate the wonders of Mayan culture and history with 16 energetic and talented students. We wish to extend heartfelt thanks to the onsite coordinator, Diana, and host families in Mérida, as well as to our provider organization in Latin America, the Institute for Study Abroad (IFSA), for their steadfast partnership.

Our programs in Spain (Ciudad Real, León, and Oviedo) and France (Brest, Saumur, and St. Briec) struggled through an intense heat wave this summer, but otherwise enjoyed overall success. We continue to be grateful for the remarkable dedication of our onsite coordinators and host families in these cities, many of whom have worked with us for years, even decades. It is evident how much they treasure sharing the beauty of their communities with our students and instructors. In Ciudad Real, we welcomed a new onsite coordinator, Isabel, and she's been doing a wonderful job! We have not been able to offer a fourth French program in Quebec City yet, but it is still our hope to do so in the future, as Quebec is a wonderful setting for French learners of any age.

A Word From Our Managing Director, Loni Dishong Cont.

Once again, we can report that all 10 program sites this summer offered some kind of Community Engagement Activity, which included a variety of projects and events, from painting wall murals with local youth in Chile, to folk dancing with community members in France, to singing traditional songs to senior citizens in Austria. Every program site offered students at least one opportunity to better understand the history and culture of their host countries and to engage with local residents. More fun ideas are planned for 2020!

During the months of September and October, we gave presentations around the state to promote our 2020 programs, which included 8 Regional Presentations and several in-school visits. As always, program alums are invited to attend these presentations and to share their stories with audience members. Their anecdotes and advice are a highlight for other students, parents, and teachers who are eager to learn more about IUHPFL. We wish to thank all of the alums who attended these presentations and the teachers and facilitators who welcomed us. Presentation season is one of our favorite times of the year!

Lastly, during our fall online fundraising campaign, we surpassed our goal of \$8,000 for 2019 scholarships – thank you to all of our kind donors! This year, we are hoping to raise \$10,000, and every dollar will benefit 2020 participants who have financial need. This wouldn't be possible without the generosity of our past alums - some older and some recent participants – parents, and teachers who donate year after year. THANK YOU for opening your hearts and making it possible for more Hoosier students to have their own IUHPFL experience and to live their language of study! Your thoughtfulness is transforming the lives and futures of our students!

We would all like to wish you and yours very Happy Holidays and a Happy New Year! Here's to another summer of language learning, adventures, friendships, and building bridges between cultures. We are delighted to share this journey with you!

Kind regards,

Loni Dishong, Managing Director

Amy Dowell, Program Coordinator

Becky Boustani, Administrative Coordinator

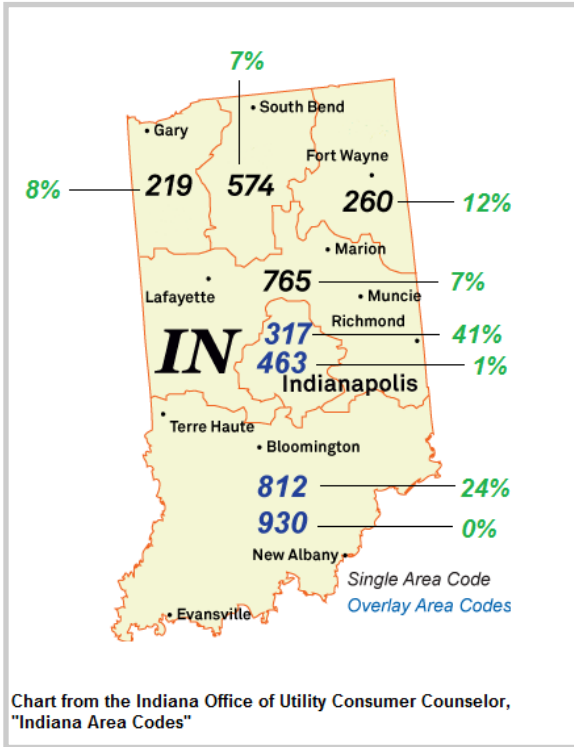
Megan Straughn, Office Intern and Program Alum (Oviedo 2016)

Ben Ibrulj, Office Intern and Program Alum (St. Brieuc 2016)

IUHPFL by the Numbers

Who participates in IUHPFL?

Student Participation by Area Code

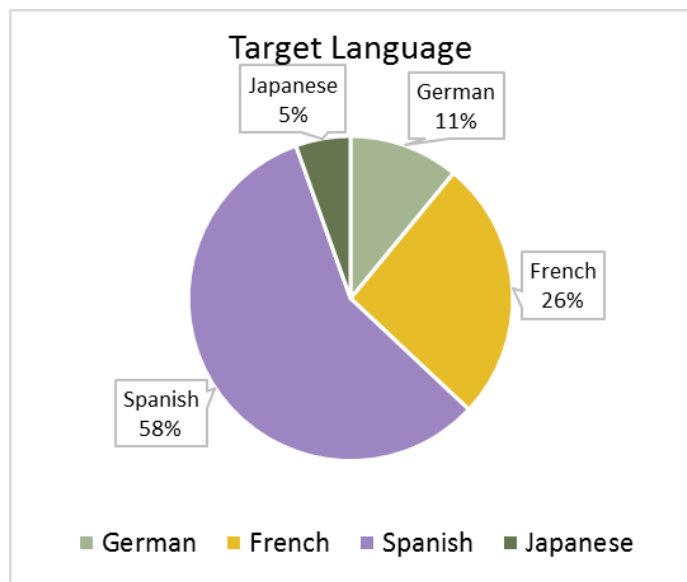


IUHPFL is a intensive language immersion program, open to Indiana high school sophomores, juniors and seniors who are in level III of Spanish, French or German, or Level II of Chinese and Japanese.

In 2019 over half our participants (58%) were Spanish students and a third (32%) were French. These numbers reflect the world language course offerings across the state, with most high schools offering Spanish and French classes to their students.

We had students from 75 different high schools across the state, as far north as South Bend and as far South as Evansville.

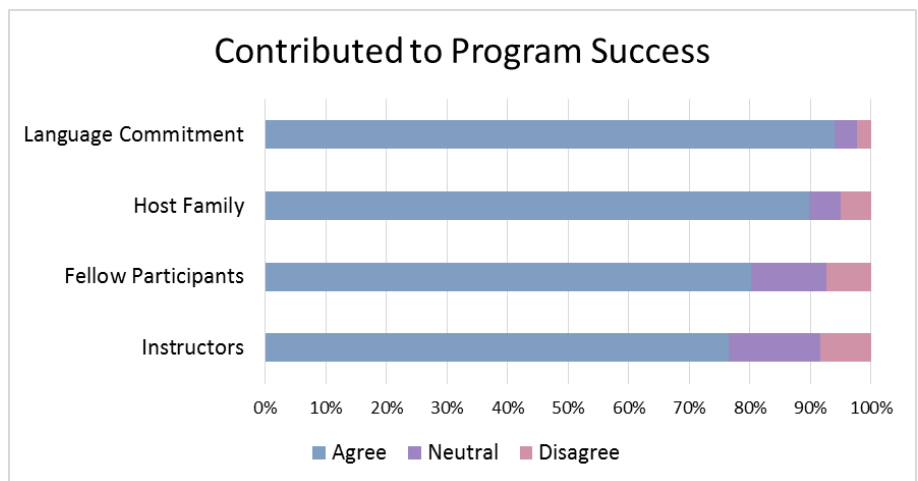
The majority (63%) of our 2019 students came from public high schools, while the remainder attended private, parochial, charter or boarding schools.



What is the experience like?



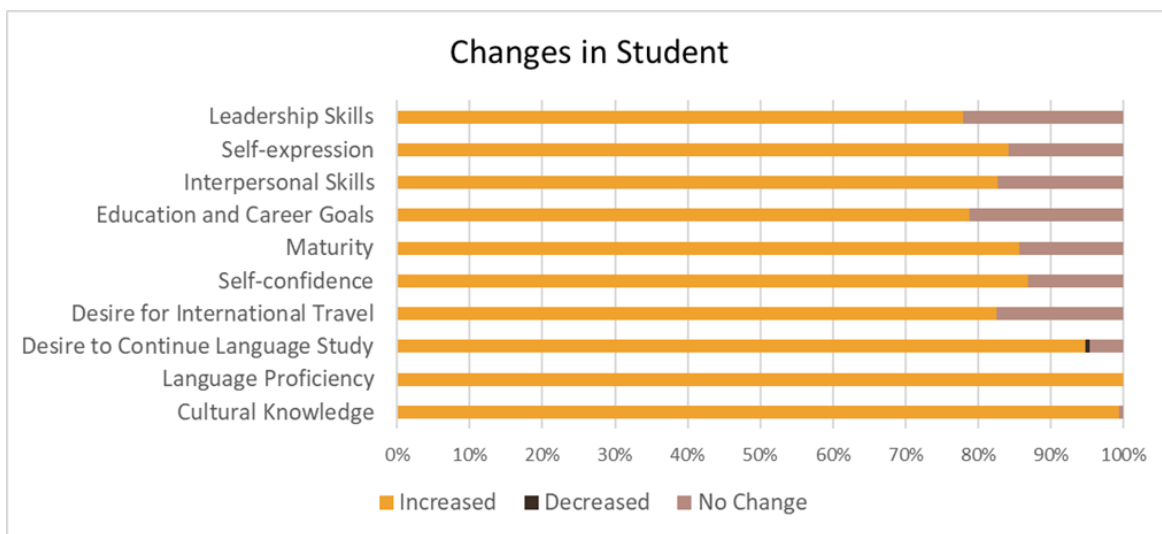
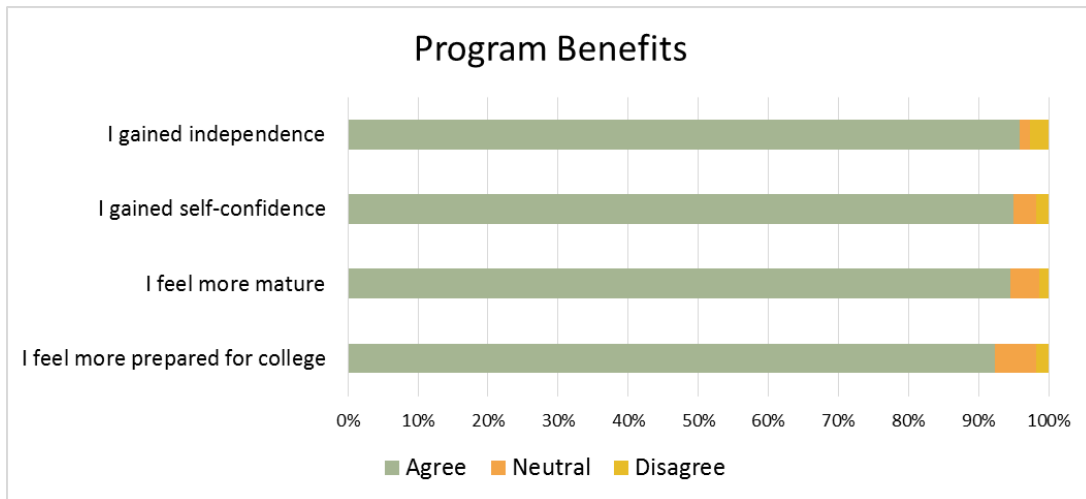
99% of students who went on the program in 2019 felt the program was successful.



Students attribute their success to a variety of factors including the Language Commitment, their host family, their instructors, and their fellow participants.

IUHPFL by the Numbers

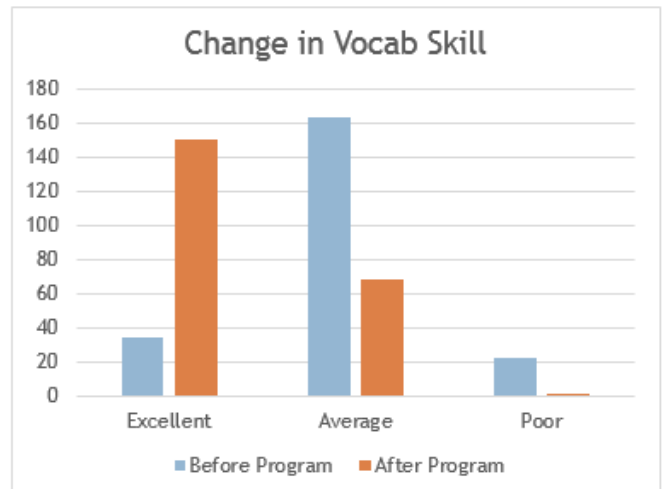
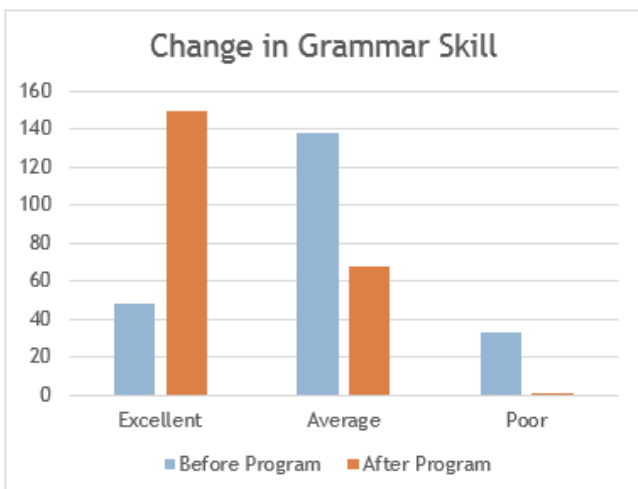
Program Benefits



167 parents or guardians completed the optional 2019 Parent-Guardian survey. Of these, 98% reported an increase in language proficiency and cultural knowledge.

Language Skills

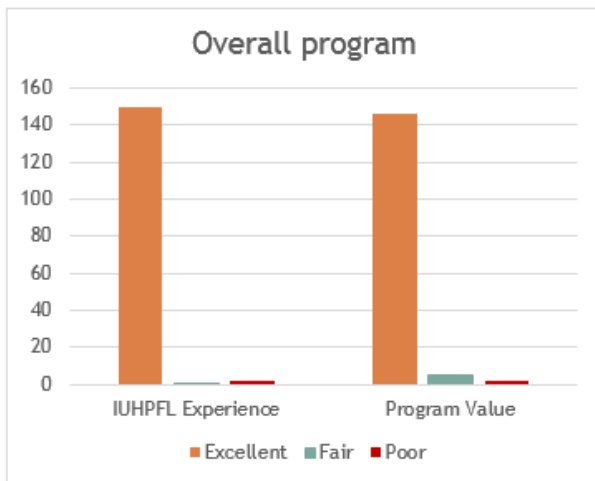
Students reported in the post-program survey that their language skills and abilities were greatly improved by their experience with IUHPFL. Pronunciation improved greatly, along with comprehension, grammar and vocabulary.



IUHPFL by the Numbers

Praise from Parents

Over 95% of survey respondents found the IUHPFL to be a great program and a good value.



Testimonials

- “I HIGHLY recommend the IUHPFL program to students and families. It is a unique and life changing experience for the students who participate. I have had 3 students go through the program and it was unique and valuable for each of them. They all continue to be in touch with their host families and fellow students of their programs.”
- “The overall quality of the program is exceptional. We were initially reassured by the affiliation with IU, but the program staff set themselves apart with the level of organization, communication and professionalism they afford the program.”
- “My daughter's host Mom seems to have touched her heart and really took care of her. We are so grateful to Host mom for her kindness, warmth and making it unforgettable experience for my daughter.”

Financial Assistance

Total of \$71,800 was awarded in financial assistance from various sources, listed below, to a total of 80 IUHPFL participants (36%). We wish to thank our generous donors for their continued support, which makes it possible for diverse students throughout Indiana to participate in our programs!

Fund	Amount	Students
IUHPFL Assistance	\$29,100	37
IU Foundation General Fund	\$5,700	9
IU Germanic Studies Scholarship (German students only)	\$30,000	24
Max Kade Merit Award (German students only)	\$5,000	5
Grafton Trout Scholarship Endowment	\$1,200	3
St. Brieuc 1966 Scholarship Endowment (French students only)	\$800	2



(Ctrl + Left Click to access the link)



Thank you from IUHFPL

On behalf of the IUHPFL Office Team, we thank our teachers, parents, students, and alumni who help make our program what it is!

Thank you!

Always #LiveYourLanguage!